Code Switching and its Functions in Teaching Foreign Language for Specific Purposes

[La commutation de code et ses fonctions dans l'enseignement de langue étrangère en contexte professionnel]

Marina V. Melnichuk – Dinara G. Vasbieva

DOI: 10.18355/XL.2025.18.01.14

Abstract
This paper discusses the widespread phenomenon of code switching in the teacher's speech communication in a foreign language classroom. The purpose of the study is to identify the functional features of code switching in the teacher's speech in the process of teaching the foreign language for specific purposes. The authors paid special attention to the experience of the Russian and foreign researchers in the field of studying code switching, approaches to defining the concept of "code switching", studying its types, characteristics, functions, and teachers' opinions about code switching in foreign language classes. The analyzed data contained several functions code switching in foreign language classrooms, classified by us as: 1) repeating; 2) explaining; 3) attracting attention; 4) linking the material to the context; 5) controlling; 6) establishing personal contact; 7) using informal speech; 8) praising and encouraging. The findings indicate that the code-switching functions in teachers' speech communication is caused by the need to both regulate the educational process and manage pedagogical activities, as well as support interpersonal communication.
Key words: code switching, foreign language teaching, bilingual communication, speech communication, foreign language for specific purposes

Résumé
L'article examine la commutation de code comme un phénomène courant dans la communication orale des enseignants de langue étrangère. L'objectif de la recherche est d'identifier les caractéristiques fonctionnelles des commutations de code dans le discours des enseignants de langue étrangère en contexte professionnel. pour péciser l'état d'art, cette recehrche l'expérience des chercheurs nationaux et internationaux dans le domaine de la commutation de code; aux approches pour définir le concept de «commutation de code», à l'étude de leur typologie, caractéristiques, fonctions, ainsi qu'aux opinions des enseignants sur la commutation de code lors de la formation en langue étrangère. Les données analysées ont révélé plusieurs fonctions de la commutation de code dans le processus d'enseignement des langues étrangères, classées comme suit: 1) répéter; 2) clarifier; 3) captiver l'attention; 4) relier le matériel au contexte; 5) contrôler; 6) établir un contact personnel; 7) utiliser un discours informel; 8) féliciter pour une réussite et encourager. Les résultats ont montré que les fonctions de la commutation de code dans le discours des enseignants sont motivées par la nécessité de réguler le processus éducatif, de gérer les activités pédagogiques et de maintenir la communication interpersonnelle.
Mots-clés: commutation de code, formation en langues étrangères, communication bilingue, communication orale, langue étrangère en contexte professionnel

Introduction

L'interaction constante entre les codes linguistiques apparaît comme la conséquence des processus d'intégration modernes qui entraînent une augmentation des contacts

interculturels. En raison de la tendance croissante à la mondialisation linguistique, le bilinguisme est devenu un phénomène très répandu dans le monde contemporain. Dans les communautés bilingues à travers le monde, les locuteurs utilisent souvent un mélange de langues pour répondre à leurs besoins en communication. Ce phénomène d'alternance entre les langues est connu sous le nom de commutation de code (CC).

CC est liée au bilinguisme, mais il est à noter que CC peut également être utilisée dans des communautés monolingues où les individus possèdent des connaissances dans plusieurs langues. C'est le cas, par exemple, de l'enseignement des langues.

Dans la formation en langue étrangère, la communication en langue étrangère constitue une activité ciblée visant à développer chez les étudiants des compétences de communication dans cette langue. «Pour développer la compétence communicative, les étudiants doivent s'exercer à des échanges communicatifs en classe» (Hancock, 2012: 217). Pour cela, il est nécessaire que l'enseignant maîtrise couramment la langue étrangère au niveau d'un locuteur natif afin que l'apprentissage soit efficace. En fait, tant les enseignants que les étudiants utilisent encore la commutation de code ou le mélange de codes linguistiques à tous les niveaux d'enseignement pour des besoins et des objectifs différents. Par conséquent, la commutation de code dans l'enseignement des langues étrangères est utilisée dans le discours éducatif et instructif.

À n'importe quelle étape de la formation en langue étrangère, la commutation de code consciente ou inconsciente peut se produire dans la communication lorsque le locuteur utilise des mots, des phrases, des morphèmes d'une langue dans l'énoncé dans une autre langue en utilisant le mélange des langues en fonction des conditions du processus éducatif et caractéristiques personnelles.

Ainsi, il est pertinent d'identifier dans quelles circonstances l'enseignant procède à la commutation de code dans la communication orale en classe et quelles intentions communicatives sont exprimées à travers ce changement de code.

Le but de notre recherche est de déterminer les particularités fonctionnelles des commutations de code dans la communication orale d'un enseignant lors de la formation en langue étrangère en contexte professionnel.

Conformément au but établi, les objectifs de ce travail de recherche sont les suivants:

1) étudier les types et les caractéristiques des commutations de code et établir les fonctions des commutations de code ainsi que leurs significations discursives. Analyser l'expérience personnelle des enseignants concernant l'alternance de la langue cible (L2) et de la langue source (L1) dans la formation en langue étrangère;
2) étudier l'opinion des enseignants sur les commutations de code dans le processus de la formation en langue étrangère.

Pendant le travail, nous avons été confrontés aux questions de recherche mentionées si-dessous:

1. Quels types et fonctions des commutations de code utilise l'enseignant dans la communication orale lors de la formation en langue étrangère?
2. Quelle est l'opinion des enseignants sur l'utilisation de la commutation de code dans le cours de langue étrangère en contexte professionnel?

Revue de la littérature

Les approches pour définir le concept de «commutation de code»

L'analyse des travaux de chercheurs nationaux et étrangers a montré qu'il existe de nombreuses définitions de commutation de code. Comme le dit Gumperz (1982: 59), la commutation de code est «la juxtaposition au sein d'un échange verbal des passages de discours appartenant à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents».

Heller (1988: 1) définit ce terme comme «l'utilisation de plus d'une langue au cours d'un seul épisode de communication». Selon Milroy et Musken (1995: 7), la commutation de code est «l'utilisation alternative par des bilingues de deux ou plusieurs langues dans une même conversation. Carter et Nunan (2001: 275) définissent succinctement le terme comme «le phénomène de passage d'une langue à une autre dans le même discours».

Selon le rechercheur russe Protsenko (2004: 123), la commutation de code est défini comme «l'utilisation alternée d'éléments de deux ou plusieurs langues dans le cadre d'un acte de communication… », et Chirsheva (2012 : 295) donne la définition suivante de ce concept: «le changement de code est une capacité spécifique d'un bilingue à participer avec succès à un type de communication bilingue en faisant un choix de langue en fonction de facteurs extralinguistiques (composantes de la situation de communication), à combiner dans un même énoncé, une même phrase ou une même expression des unités de deux langues sans violer les normes grammaticales de l'une ou l'autre».

Dans notre travail, nous utilisons la définition de Myers-Scotton (2006 : 243) qui comprend la commutation de code comme l'utilisation alternative d'au moins deux langues, ou des variétés d'une même langue dont l'une est la langue principale ou matrice, la langue cible, et l'autre est la langue invitée ou intégrée, la langue maternelle des apprenants.

Types de commutation de code

Poplack (1980, cité dans Hamers et Blanc, 1989) a introduit les commutations d'étiquettes ou commutations hors phrase qui sont des étiquettes et des remplissages comprenant une exclamation, une déclaration entre parenthèses ou une particule d'une autre langue. Clyne (2000), Prabhu, Ruba, Samayan (2023) ont classé les commutations de code en commutation d'étiquettes (commutation hors phrase), commutation intraphrastiques et commutation interphrastiques. La commutation de code intraphrastiques est un changement de langue qui se produit au milieu d'une phrase et est parfois appelé «mélange de codes». La commutation de code interphrastiques est un changement de langue qui se produit entre les phrases. La commutation hors phrase fait référence aux étiquettes ou aux remplissages qui n'existent pas dans le lexique de la langue de base.

Lors de l'analyse des fonctions de commutation de code dans la communication orale des professeurs de langues étrangères, nous utiliserons la classification de commutation de code proposée par la linguiste russe Chirsheva (2004: 63-66):

- commutation de code interphrastiques;
- commutation de codes intraphrastiques (entre parties d'une phrase complexe, au sein d'une phrase ou d'une expression simple);
- choix du code (un participant à la communication fait une déclaration dans sa langue maternelle et l'autre répond dans une langue étrangère).

Les commutations de codes intraphrastiques sont divisées en trois types suivants: a) l'inclusion qui désigne l'intégration d'une unité lexicale de la langue principale et qui peut être exprimée par un nom, un adjectif, etc., conformément à la grammaire de la langue matricielle, c'est-à-dire qu'elle peut compendre morphèmes systémiques du langage matriciel; b) la commutation insulaire indique une commutation de code où l'on utilise plusieurs unités lexicales de la langue invitée (éventuellement avec des morphèmes systémiques de la langue invitée) (Chirsheva, 2004: 16); c) la commutation de code pidginisée qui contient des unités morphologiques du langage matriciel.

Fonctions de commutation de code par les enseignants

La plupart des recherches sur la commutation de code sont centrées autour les fonctions que la commutation de code pourrait avoir dans le discours bilingue. Cependant, la commutation de code est un phénomène qui se produit non seulement dans les contextes où les locuteurs utilisent plusieurs langues différentes au quotidien, mais il peut également se produire dans les classes de langues étrangères où l'enseignant et les élèves parlent la même langue maternelle.

Les fonctions pédagogiques du changement de code ont été examinées dans les travaux de Ferguson, 2003; Sert, 2005; Fachriyah, 2017; Chen et Rubinstein-Avila, 2018; et d'autres.

Sert (2005) et Bhatti, Sarimah et Seriaznita (2018) estiment que le changement de code est une stratégie utile pour réussir les interactions en classe. Ferguson (2003) a analysé l'utilisation de la commutation de code par les enseignants dans trois grandes catégories (également connues sous le nom de macrofonctions): accès au curriculum, discours portant sur la gestion de classe et relations interpersonnelles. Ces catégories ont ensuite été transformées par Chen & Rubinstein-Avila (2018) en fonction d'explication, fonction de communication et fonction de gestion de classe.

On attribue également aux commutations de code des fonctions chargées d'émotion. Un enseignant peut utiliser L1 dans le processus d'enseignement de L2 pour démontrer une attitude personnelle envers les élèves à des fins d'encouragement, d'instruction, etc. (Ferguson, 2003, p. 6).

La commutation de code remplit des fonctions pédagogiques et sociales qui servent mieux les objectifs d'enseignement et favorisent la cohésion dans le processus de formation (Adendorff, 1996); fonctions didactiques et communicatives telles que traduction de mots inconnus, explication des particularités et difficultés de la langue, contrôle de la discipline, correction des erreurs et évaluation du travail des étudiants, l'explication des devoirs, l'établissement de contact avec les étudiants (Danilova, 2015).

Selon Fachriyah (2017), les fonctions de commutation de code réalisées par un professeur de langue étrangère comprennent: (1) clarifier, (2) répéter, (3) expliquer, (4) poser des questions, (5) traduire, (6) vérifier compréhension, (7) mettre l'accent sur l'élément linguistique, (8) tirer des conclusions, (9) développer le vocabulaire, (10) discuter des devoirs des élèves en classe, (11) fournir des commentaires, (12) aider à la mémorisation, (13) gérer la classe, (14) divertir et communiquer.

Ainsi, se basant sur l'analyse de la littérature et l'expérience académique acquise à l'Université des Finances, nous avons compilé un tableau synthétisant des fonctions de commutation de code dans le cadre d'enseignement d'une langue étrangère, leurs significations discursives et le contexte situationnel afin de systématiser les résultats de notre recherche (Tableau 1).

Tableau 1: Fonctions des commutations de code dans la communication orale de l'enseignant lors de la formation en langues étrangères

Fonction	**Significations discursives**	**Contexte situationnel**
Répéter	• assurer une compréhension adéquate et vérifier la compréhension • activation • confirmation de la réponse	instructions, répétition du matériel lexical ou grammatical, transition vers un nouveau vocabulaire

Clarifier	• approfondissement des connaissances • expansion du materiel	analyse lexicale, grammaticale et sémantique
Captiver l'attention	• accent sur les points importants • correction des déclarations faites antérieurement • changement de destinataire	révision grammaticale, travail en groupe, travail collaboratif
Relier le matériel au contexte	• enrichissement du matériel éducatif • illustration d'exemples • améliorer l'apprentissage en établissant des analogies entre les langues	instructions, introduction du nouveau vocabulaire
Contrôler	• vérifier la performance du travail ou le degré d'assimilation • évaluer le degré de difficulté • éveiller l'intérêt et l'activité des étudiants • métadiscours	finalisation du sujet, instructions, accomplissement des devoirs, communication personnelle
Établir un contact personnel	• initiation au travail • orientation et instruction • participation à une conversation • discussion des actions futures	retard, activités collaboratives, communication personnelle
Utiliser un discours informel	• suspension du travail • création d'une ambiance récréative (pour apaiser la tension) • blagues, plaisanteries (lancer une communication naturelle, démontrer l'égalité entre l'enseignant et l'étudiant) • discussion des problèmes administratifs et techniques	transition, moments de «jeu de langage» pendant le cours, apprentissage en commun
Féliciter pour une réussite, encourager	• évaluer le travail des étudiants	coéducation

Source: (Vasbieva, 2022: 38).

Méthodes et matériaux

Nous avons mené une recherche à l'Université des Finances dans le cadre de la discipline «Langue étrangère en contexte professionnel» dans deux filières de formation, notamment dans «Fiscalité et comptabilité» et «Logistique». L'Enseignant A et l'Enseignant B ont participé dans l'étude. Ils enseignaient à leurs cours généralement quatre compétences linguistiques. Le nombre d'étudiants dans le groupe de l'Enseignant A était de 14, et dans celui de l'Enseignant B était de 15 étudiants.

Pendant le cours, la collecte de données sur les commutations de code a été réalisée à l'aide d'un enregistreur audio dans la salle d'étude, ainsi que par des observations sur une durée d'un semestre, incluant des entretiens semi-structurés. Ensuite, les transcriptions ont été analysées pour identifier les types et les fonctions de la langue russe vers laquelle les enseignants basculaient. Les types de commutations de code ont été analysés selon les concepts de Chirsheva (2004): les commutations de code intraphrastiques; les commutations de code interphrastiques; le choix de code (un participant à la communication s'exprime en L1, tandis que l'autre répond en L2) [Chirsheva, p. 63-66]. Les fonctions des commutations de code ont été analysées selon le Tableau 1 ci-dessus et vérifiées lors d'un entretien rétrospectif avec ces deux enseignants.

Résultats et discussions

Dans cette partie de l'article sont présentés les résultats portant sur les caractéristiques de commutation de code linguistique par l'enseignant dans sa communication orale, les types de commutations de code et les fonctions des commutations de code obtenus lors des observations en salle d'étude; les résultats des entretiens avec les enseignants concernant l'effet de la commutation de code au cours d'enseignement de la langue étrangère en contexte professionnel.

Tableau 2 : Les caractéristiques des commutations de code linguistique par l'enseignant dans la communication orale en salle d'étude

Le groupe d'étudiants de la filière	**Le nombre et le pourcentage de mots en L1 et L2 utilisés par l'enseignant**				**Total**
	L2	**%**	**L1**	**%**	
Fiscalité et comptabilité (Enseignant A)	10339	93,0	778	7,0	11118
Logistique (Enseignant B)	11781	90,0	1309	10,0	13090

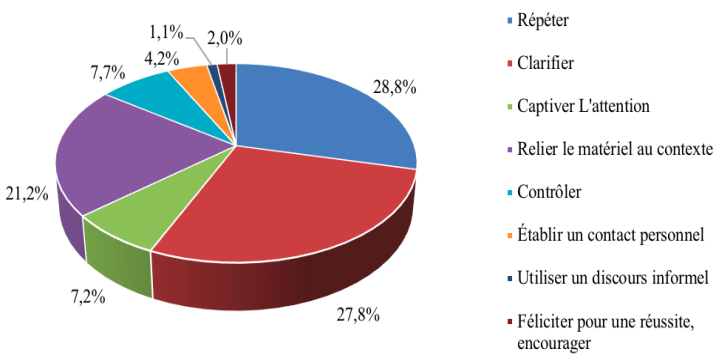
Comme le montre le Tableau 2, lors des cours de langue étrangère en contexte professionnel le contenu du cours d'anglais pour les étudiants en logistique était assez complexe, et l'enseignant B devait répéter ou tenter d'expliquer plusieurs fois les termes logistiques difficiles. D'un autre côté, lors des cours d'anglais pour la fiscalité et la comptabilité, l'enseignant A n'a pas eu besoin de répéter ou de reformuler ses explications autant de fois que l'enseignant B. Le nombre total de mots utilisés lors de ce cours était nettement inférieur par rapport aux cours de fiscalité et de comptabilité. Le pourcentage d'utilisation de l'anglais et du russe était de 93 % et 7 %, respectivement.

Pour l'analyse structurelle des commutations de code dans la communication orale des enseignants A et B, nous avons utilisé la classification des commutations de code selon leur localisation dans l'énoncé proposée par la linguiste russe Chirsheva (2004).

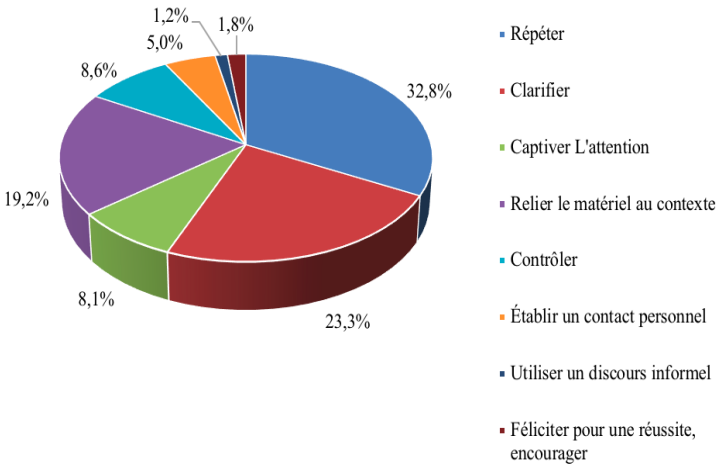
Tableau 3 : Les types de commutations de code par les enseignants lors des cours de langue étrangère en contexte professionnel

Types de commutations de code	Enseignant A		Enseignant B		Nombre de fois
	Fréquence	%	Fréquence	%	
Commutations de code interphrastiques	111	59,3	157	60,9	60,2
Commutations de code intraphrastiques	68	36,4	91	35,3	35,7
Choix de code	8	4,3	10	3,8	4,1
TOTAL:	187	100,0%	258	100,0%	100,0%

Le tableau 3 montre la fréquence des commutations de code linguistique par les enseignants de l'anglais vers le russe. Il est évident que les enseignants des deux groupes utilisaient des types de commutations de code similaires: interphrastiques (60,2 %), intraphrastiques (35,7 %) et choix de code (4,1 %). Parmi les trois types de commutations de code, la commutation de code interphrastiques est la plus marquée. Cela pourrait s'expliquer par le fait que la nature de la communication dans chaque profession devait être assez formelle, tant à l'oral qu'à l'écrit. Pour faciliter la communication au sein du groupe, les enseignants devaient expliquer de divers termes, poser des questions et vérifier la compréhension du texte en anglais par utilisant le russe afin de faciliter la compréhension du matériel par les étudiants. Les commutations interphrastiques étaient utilisées pour évaluer le travail des étudiants et corriger les erreurs, ce qui correspond aux conclusions de Danilova (2015). Les enseignants utilisaient des commutations intraphrastiques (commutations insulaires) lorsqu'il était nécessaire de présenter aux étudiants de nouvelles unités lexicales avec des traductions brèves dans des phrases anglaises. Un faible pourcentage de choix de code comme type de commutation a été enregistré. Lors de la communication avec les étudiants, l'enseignant répond généralement dans la langue dans laquelle la question a été posée. Principalement, la langue d'interaction est l'anglais.



Graphique à secteurs 1. Fonctions de commutation de code par l'enseignant A



Graphique à secteurs 2. Fonctions de commutation de code par l'enseignant B

Nous avons analysé les fonctions des commutations de code selon le Tableau 1 mentionné ci-dessus et présenté la fréquence des fonctions de commutation de code dans la communication orale de l'enseignant A (Graphique à secteurs 1) et de l'enseignant B (Graphique à secteurs 2). Les résultats ont montré que les deux enseignants utilisaient alternativement l'anglais et le russe pour remplir des fonctions telles que la répétition, l'explication, l'attraction de l'attention et l'ancrage du matériel dans le contexte. Lors des cours de langue étrangère pour les étudiants de la filière «Logistique», l'enseignant B passait au russe plus souvent pour assurer une compréhension adéquate et la vérifier (17,0%), suivis par l'activation, l'approfondissement des connaissances, l'amélioration de l'assimilation en établissant des analogies entre les langues, l'extension du matériel (15,6%, 13,2%, 11,0% et 10,1%, respectivement). L'enseignant A passait au russe le plus souvent pour approfondir les connaissances (19%), pour assurer une compréhension adéquate et vérifier la compréhension; activer et enrichir le matériel instructif (14,8%, 13,7% et 10,4%, respectivement). En ce qui concerne les fonctions de contrôle, d'établissement de contacts personnels, de discours informel et de félicitations aux étudiants, les deux enseignants avaient tendance à passer au russe pour guider et rappeler aux étudiants ce qu'ils devaient faire en classe, y compris organiser le comportement général des étudiants et introduire un peu de légèreté et de plaisanteries dans les conversations en classe afin de réduire leur stress et créer un climat positif.

L'opinion des enseignants sur les commutations de code dans les cours de langue étrangère en contexte professionnel

Les résultats des entretiens peuvent être divisés en quatre groupes principaux:

1) les raisons pour lesquelles l'enseignant décide d'utiliser les commutations de code dans les cours de langue étrangère en contexte professionnel;

2) les avantages des commutations de code dans le processus d'enseignement;

3) les inconvénients des commutations de code;

4) l'évaluation globale des commutations de code.

Question 1. Citez les raisons pour lesquelles un enseignant décide d'utiliser des commutations de code dans les cours de langue étrangère en contexte professionnel.

Enseignant A: Le désir d'organiser les activités et la communication orale pour obtenir de meilleurs résultats d'enseignement; la compréhension de la nécessité des commutations de code lors de l'examen ou de la vérification du sens des mots ou des phrases, ainsi que pendant l'explication de la grammaire et les commentaires individuels aux étudiants.

Enseignant B: Mettre l'accent et transmettre plus précisément une pensée avec un sous-texte naturel ou émotionnel, donner des instructions et expliquer les devoirs; problèmes de discipline dans la salle d'études; la remarque du professeur en L1 semble plus grave qu'elle ne le serait si la remarque est faite en langue étrangère; établir un contact personnel avec l'étudiant ou féliciter pour le travail accompli car les félicitations en L1 souvent paraissent plus objectives et authentiques qu'en L2.

Question 2. Quels sont les avantages des changements de code dans le processus d'enseignement?

Enseignant A: L'utilisation délibérée et consciente de L1 mène à un respect pour la langue. Les commutations de code dans la communication orale du professeur sont importantes et représentent un facteur influençant le succès des participants dans le processus instructif-éducarif.

Enseignant B: L'utilisation des commutations de code permet aux étudiants de comparer les langues et de développer leur compétence linguistique. Les commutations de code favorisent une compréhension adéquate, la minimisation du stress, la stimulation de l'expression des émotions y compris le contrôle efficace du travail de groupe.

Question 3: Quels sont les inconvénients des commutations de code?

Enseignant A: Cela prend beaucoup de temps et ne permet pas nécessairement de créer un environnement propice à l'apprentissage de la langue cible.

Enseignant B: Cela peut décourager les étudiants talentueux.

Les deux enseignants s'accordent à dire que les commutations de code devraient être utilisées aux moments complexes ou importants pendant le cours ainsi que pour des échanges informels et qu'elles ne devraient être employées que pendant les premières semaines du cours.

Question 4: Comment évaluez-vous commutations de code dans un cours de langue étrangère en contexte professionnel?

Enseignant A: Les commutations de code représentent une stratégie utile pour l'enseignement de contenu textuel. Elles peuvent aider les enseignants à clarifier les consignes des exercices et à capter l'attention des étudiants.

Enseignant B : Les commutations de code facilitent la compréhension du matériel par les étudiants et la gestion du groupe, réduisent le niveau du stress des étudiants et les encouragent à exprimer leurs idées.

Les caractéristiques des commutations de code et les opinions des enseignants révélées dans ce travail de recherche peuvent inciter les professeurs de langues étrangères à réfléchir au sujet quand et pourquoi ils devraient utiliser des commutations de code au cours d'enseignement et d'apprentissage afin d'améliorer une assimilation et une compréhension du matériel par les étudiants.

Conclusion

Ainsi, cette recherche nous amène à tirer les conclusions suivantes.

Le changement de code du point de vue d'un enseignant de langue étrangère est un outil pédagogique efficace. Il permet aux enseignants de passer d'une langue à

une autre en fonction des conditions de communication orale dans le but de faciliter l'apprentissage de la langue étrangère par les étudiants.

La proportion d'utilisation des commutations de code par les enseignants était de moins de 10%, ce qui était considéré comme une stratégie dans ces deux groupes d'étudiants apprenant une langue étrangère en contexte professionnel. Les types de changements de code dans le processus d'apprentissage peuvent être divisés en commutations de code interphrastiques, intraphrastiques et choix de code, ce qui diffère de l'étude de Poplack (2000), qui a révélé que la commutation de code intraphrastique était le plus fréquemment utilisée.

Les données analysées ont révélé plusieurs fonctions des commutations de code dans le processus d'enseignement des langues étrangères, leurs significations discursives et leur contexte situationnel. Les commutations de code ont été classées par nous comme suit: 1) répéter (pour assurer une compréhension adéquate, vérifier la compréhension, activer, confirmer une réponse); 2) clarifier (pour approfondir les connaissances, élargir le matériel); 3) captiver l'attention (pour mettre l'accent sur des points importants, corriger des déclarations précédentes, changer d'interlocuteur); 4) relier le matériel au contexte (pour enrichir le matériel éducatif, illustrer des exemples, améliorer l'assimilation en établissant des analogies entre les langues); 5) contrôler (pour vérifier l'exécution du travail ou le degré d'assimilation, évaluer le niveau de difficulté, stimuler l'intérêt et l'activité des étudiants, métalangage); 6) établir un contact personnel (pour initier au travail, guider et donner des instructions, participer à la conversation, discuter des prochaines étapes); 7) utiliser un discours informel (dans la situation de suspension du travail afin de créer une ambiance amicale et reduire le stress chez les étudiants; la communication naturelle pour démontrer l'égalité entre l'enseignant et l'étudiant, discussion des problèmes administratifs et techniques); 8) féliciter pour une réussite et encourager (pour évaluer le travail des étudiants).

Les fonctions des commutations de code ont également été confirmées grâce à des entretiens rétrospectifs avec les enseignants concernant les raisons de chaque changement de code. Les commutations de code étaient utilisés pour réguler le processus d'enseignement, gérer les activités pédagogiques et maintenir la communication interpersonnelle dans le but d'organiser le travail et créer un climat positif.

Notre recherche a fait appel aux démarches d'investigation complémentaires. La première demarche consiste en une analyse documentaire de la pratique des commutations de code par les enseignants pour confirmer le fait que les commutations de code constituent un critère fondamental dans l'enseignement réussi des langues étrangères. D'autres demarches incluent l'examen d'éventuelles différences dans les habitudes de commutation de code ainsi que dans les opinions sur ce sujet parmi les enseignants travaillant dans les groupes d'âge différent. Il est également important d'examiner l'attitude des étudiants faibles en langues envers ce problème.

Bibliographic references

Adendorff, R. (1996). The functions of code-switching among high school teachers and students in KwaZulu and implications for teacher education. In K. M. Bailey & D. Nunan (Eds.). Voices from classroom: Qualitative research in second language learning (pp. 388-406). Cambridge: Cambridge University Press.

Bhatti, A. & Sarimah, Sh. & Seriaznita, M. S. (2024). Code-Switching: A Useful Foreign Language Teaching Tool in EFL Classrooms. English Language Teaching. 11. 93-93. 10.5539/elt.v11n6p93. http://dx.doi.org/10.5539/elt.v11n6p93

Carter, R., & Nunan, D. (2001). Teaching English to Speakers of Other Languages. Cambridge: Cambridge University Press. http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511667206
Chen, Y., & Rubinstein-Avila, E. (2015). Code-switching functions in postcolonial classrooms. In: The Language Learning Journal, 46(3), 228–240. https://doi.org/10.1080/09571736.2015.1035669
Chirsheva, G. N. (2012). Children's bilingual ism: simultaneous acquisition of two languages. St. Petersburg: Zlatoust. 488 p. (In Russ.). ISBN: 978-5-86547-656-6
Chirsheva, G.N. (2004). Bilingual communication. Monograph. Cherepovets: CSU, 189 p.
Clyne, M. (2000). Constraints on code-switching: How universal are they? In Li, W. Ed). The bilingualism reader. London: Routledge. URL: http://ereserve.library.utah.edu/Annual/POLS/6070/SchwartzShea/const.pdf
Danilova, S. A. (2015). Code-switching in discourse of foreign language teacher. In: Philology. Theory & Practice, 53(3), 86-90. ISSN 1997-2911
Fachriyah, E. (2017). Functions of Codeswitching in an English Language Classrooms. In: Studies in English Language and Education, 148-156. https://doi.org/10.24815/siele.v4i2.6327
Ferguson, G. (2003). Classroom code-switching in post-colonial contexts: Functions, attitudes and policies. In: African and Applied Linguistics, 16, 1–15. http://dx.doi.org/10.1075/aila.16.05fer.
Gumperz, J. J. (1982). Discourse Strategies. Cambridge: Cambridge University Press, 240 p. https://doi.org/10.1017/CBO9780511611834 ISBN: 9780511611834
Hamers, J. F., & Blanc, M. H. A. (1989). Bilinguality and bilingualism. Cambridge University Press. ISBN 10: 0521337976
Hancock, M. (2012). Behind classroom code-switching: Layering and language choice in L2 learner interaction. In: TESOL Quarterly, 31(2), 217–235. https://doi.org/10.2307/3588045
Heller, M. (1988). Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives. Berlin: Mouton de Gruyter, 278 p. ISBN 3110849615
Milroy. L. & Muysken, P. (1995). Introduction: Code-Switching and Bilingualism Research. In: One Speaker Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching. N. Y.: Cambridge University Press, 1-14. ISBN-10. 0521479126
Myers-Scotton, C. (1993). Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa. Oxford: Clarendon Press. 177 p. ISBN 10: 019823905X
Poplack, Sh. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching. In: Linguistics, 18(7-8), 581-618. https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581
Prabhu, S., Ruba, S., & Samayan, K. (2021). A study on pattern of code mixing in sequential bilingual young adults. In: EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR), 7(10), 188-192. https://doi.org/10.21659/rupkatha.v15n3.08
Protsenko, E. A. (2004). The Problem of Code Switching in Foreign Linguistics (a Brief Review of the Literature over the Past Decades). In: Vestnik Voronezhskogo Gosudarstvennogo Universiteta, 1, 123–127. (In Russ.) ISSN 1680-5755
Sert, O. (2005). The functions of code-switching in ELT classrooms. The Internet TESL Journal, 8. URL: http://iteslj.org/Articles/Sert-CodeSwitching.html
Vasbieva D.G. (2022). Functions of Foreign Language Classroom Code Switching in Teachers' Speech. In: Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University, 12, 34-39. (In Russ.) https://doi.org/10.26794/2226-7867-2022-12-c-34-39

Words: 4772
Characters: 33 674 (19 standard pages)

Prof. Marina V. Melnichuk, PhD,
Department of English Language for Professional Communication
Financial University under the Government of the Russian Federation
Leningradsky prospect 49
125993 Moscow
Russia
mvmelnichuk@fa.ru
ORCID ID 0000-0002-7720-7443

Assoc. Prof. Dinara G. Vasbieva, PhD
Department of English Language for Professional Communication
Financial University under the Government of the Russian Federation
Leningradsky prospect 49
125993 Moscow
Russia
dinara-va@list.ru
ORCID ID 0000-0001-7100-7320